

## Poglavlje 41

# Διοδώρου Σικελιώτου Βιβλιοθήκης ιστορικής Α, 8, 5

### O autoru

Diodor Sicilski (Διόδωρος Σικελιώτης, Diodorus Siculus; 90. – 30. pr. Kr.) rođen je u Agiriju (Ἀγύριον) na Siciliji, dok mu mjesto smrti nije poznato. Svjedočanstava o njegovu životu, osim onih koja se daju iščitati iz samog djela, gotovo da nema.

Bio je veliki putnik. Za boravka u Rimu, zahvaljujući dobrom znanju latinskog jezika, mogao se služiti rimskim arhivima i knjižnicama. Životno mu je djelo *Knjižnica* (Βιβλιοθήκη); na djelu je radio trideset godina. Sam je naslov svojevrsno priznanje da se autor pri pisanju služio djelima brojnih povjesničara iz prošlosti. Povijesni je prikaz obuhvaćao 40 knjiga i sezao je sve od mitskih početaka pa do Cezarova galskog rata. U cijelosti su očuvane knjige 1–5 i 11–20, a ostale samo u ulomcima. Diodorova koncepcija opće povijesti uzor je našla u djelu grčkog povjesničara Efora (400. – 330. pr. Kr.); uključivala je i Grke i barbare, a ponajprije Rim, koji je postao najvažnija sila poznatog svijeta. Diodorova je posebnost u tome što je u djelo uvrstio i prikaz mitskog doba. Velik je piščev doprinos što je povijest svijeta, s osvrtom na sva razdoblja i sva područja, od nastanka svemira do Cezarova doba, prikazana kao kontinuum.

Djelo je pisano jedinstvenim stilom, lako je čitljivo i razumljivo. Iz izvora preuzetoj građi autor je dao novo i moderno jezično ruho. Jezik je atički, prožet elementima iz *koine*; obiluje nominalnim konstrukcijama. Poput Polibija i Diodor izbjegava hijat.

Popularna u antici i srednjem vijeku, *Knjižnica* je u 16. st. prevedena na latinski, a potom i na narodne jezike.

## O tekstu

U ovom ulomku Diodor opisuje mučan način života prvih ljudi. O primitivnom stanju u kojem se nalazio ljudski rod prije pronalaska osnovnih znanja i vještina nagađali su pisci različitih književnih vrsta. Predodžbe starih o prvotnom životu u oskudici – bez ognja, odjeće, stana i kruha – prizivaju ideju napretka od krajnje oskudice k sve savršenijim oblicima postojanja pojedinca i zajednice.

## Pročitajte naglas grčki tekst.

Diod. Sic. Bibliotheca historica 1.8.5

Τοὺς οὖν πρώτους τῶν ἀνθρώπων μηδενὸς τῶν πρὸς βίον χρησίμων εὐρημένου ἐπιπόνως διάγειν, γυμνοὺς μὲν ἐσθῆτος ὄντας, οἰκήσεως δὲ καὶ πυρὸς ἀήθεις, τροφῆς δ' ἡμέρου παντελῶς ἀνενοήτους. καὶ γὰρ τὴν συγκομιδὴν τῆς ἀγρίας τροφῆς ἀγνοοῦντας μηδεμίαν τῶν καρπῶν εἰς τὰς ἐνδείας ποιῆσθαι παράθεις· διὸ καὶ πολλοὺς αὐτῶν ἀπόλλυσθαι κατὰ τοὺς χειμῶνας διὰ τε τὸ ψῦχος καὶ τὴν σπάνιν τῆς τροφῆς. ἐκ δὲ τοῦ κατ' ὀλίγον ὑπὸ τῆς πείρας διδασκομένους εἶς τε τὰ σπήλαια καταφεύγειν ἐν τῷ χειμῶνι καὶ τῶν καρπῶν τοὺς φυλάττεσθαι δυναμένους ἀποτίθειςθαι. γνωσθέντος δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν ἄλλων τῶν χρησίμων κατὰ μικρὸν καὶ τὰς τέχνας εὐρεθῆναι καὶ τᾶλλα τὰ δυνάμενα τὸν κοινὸν βίον ὠφελῆσαι.

## Analiza i komentar

Τοὺς οὖν πρώτους τῶν ἀνθρώπων  
μηδενὸς τῶν πρὸς βίον χρησίμων εὐρημένου  
 ἐπιπόνως διάγειν,  
γυμνοὺς μὲν ἐσθῆτος  
 ὄντας,  
 οἰκήσεως δὲ καὶ πυρὸς  
 ἀήθεις,  
 τροφῆς δ' ἡμέρου

παντελῶς ἀνεννοήτους.

Τοὺς πρώτους... čitav je ovaj odlomak niz A+I ovisnih o (neizrečenom) „re-  
kao sam da...”

Τοὺς πρώτους § 223, § 373

οὖν kako rekoh, dakle; postpozitivna čestica

τῶν ἀνθρώπων § 82, § 395

μηδενὸς § 224

τῶν πρὸς βίον χρησίμων § 82, § 106, § 373, § 375, § 435

εὐρημένου εὐρίσκω pronáci; g. sg. m. r. ptc. perf. medpas.

μηδενὸς... εὐρημένου GA, ima vrijednost uzročne rečenice

ἐπιπόνως § 204

διάγειν διάγω provoditi život; inf. prez. akt.

γυμνοὺς... ἐσθῆτος γυμνός τινος § 103, § 123, § 403

γυμνοὺς μὲν... οἰκήσεως δὲ... τροφῆς δ'... koordinacija rečeničnih članova s  
pomoću čestica

ὄντας εἰμί biti; a. pl. m. r. ptc. prez. akt.

οἰκήσεως... πυρὸς ἀήθεις § 165, § 146, § 153

τροφῆς δ' ἡμέρου § 90, § 106

παντελῶς § 204

ἀνεννοήτους ἀεννόητος τινός bez pojma o čemu

καὶ γὰρ τὴν συγκομιδὴν

τῆς ἀγρίας τροφῆς

ἀγνοοῦντας

μηδεμίαν

τῶν καρπῶν

εἰς τὰς ἐνδείας

ποιεῖσθαι παράθεσιν·

διὸ καὶ πολλοὺς αὐτῶν

ἀπόλλυσθαι

κατὰ τοὺς χειμῶνας

διὰ τε τὸ ψῦχος

καὶ τὴν σπάνιν τῆς τροφῆς.

καὶ γὰρ i budući da... § 517

τὴν συγκομιδὴν § 90  
 τῆς ἀγρίας τροφῆς § 103, § 90  
 ἀγνοοῦντας ἀγνοέω ne poznavati, ne prepoznavati; a. pl. m. r. pte. prez.  
 akt.; ἀγνοοῦντας se. τοὺς πρώτους τῶν ἀνθρώπων  
 μηδεμίαν § 224  
 τῶν καρπῶν § 82, § 370 individualni član zastupa posvojnu zamjenicu;  
 ovisno o τῆς ἀγρίας τροφῆς  
 εἰς τὰς ἐνδείας § 90, § 419.c  
 ποιῆσθαι ποιέω, inf. prez. medpas.  
 παράθεσιν § 165; ποιῆσθαι παράθεσιν urediti si spremište  
 διὸ veznik; διὸ nastalo od δι' ὅ zato...  
 πολλοὺς αὐτῶν § 196, § 207, § 395  
 ἀπόλλυσθαι ἀπόλλυμι uništiti; inf. prez. medpas.  
 κατὰ τοὺς χειμῶνας § 131, § 418  
 διὰ τὸ ψῦχος § 153, § 418  
 τε... καὶ... ne samo... nego i...; koordinacija sastavnim veznicima § 513  
 τὴν σπάνιν τῆς τροφῆς § 165, § 90

ἐκ δὲ τοῦ  
 κατ' ὀλίγον  
 ὑπὸ τῆς πείρας  
 διδασκομένους  
 εἷς τε τὰ σπήλαια  
 καταφεύγειν  
 ἐν τῷ χειμῶνι  
 καὶ  
 τῶν καρπῶν  
 τοὺς φυλάττεσθαι δυναμένους  
 ἀποτίθεσθαι.

ἐκ τοῦ odonda; § 370 3, § 424.b  
 κατ' ὀλίγον pomalo; § 429.B  
 ὑπὸ τῆς πείρας § 90, § 437.A; prijedložni izraz ὑπὸ + g. izriče uzrok  
 διδασκομένους διδάσκω učiti; a. pl. m. r. pte. prez. medpas.; subjektivi  
 akuzativ uz καταφεύγειν i ἀποτίθεσθαι  
 εἷς τὰ σπήλαια § 82, § 419  
 καταφεύγειν καταφεύγω bježati; inf. prez. akt.

ἐν τῷ χειμῶνι § 131, § 426.b

τῶν καρπῶν § 82, § 395

τοὺς se. καρπούς; otvara mjesto dijelnom genitivu τῶν καρπῶν: one od plodova...

τοὺς... δυναμένους δύναμαι moći; a. pl. m. r. ptc. prez. medpas.; otvara mjesto dopuni u infinitivu; § 371

φυλάττεσθαι φυλάττω čuvati; inf. prez. medpas.; objekt participa δυναμένους ἀποτίθεται ἀποτίθηνι spremati; inf. prez. medpas.

γνωσθέντος δὲ τοῦ πυρὸς

καὶ τῶν ἄλλων τῶν χρησίμων

κατὰ μικρὸν

καὶ τὰς τέχνας εὐρεθῆναι

καὶ τᾶλλα τὰ δυνάμενα

τὸν κοινὸν βίον ὠφελῆσαι.

γνωσθέντος γιγνώσκω upoznati; g. sg. s. r. ptc. aor. pas.; GA ima vrijednost vremenske rečenice

τοῦ πυρὸς § 146

τῶν ἄλλων § 371 τῶν ἄλλων također ovisno o γνωσθέντος, dio konstrukcije GA

τῶν χρησίμων § 106, § 395

κατὰ μικρὸν postupno; § 429.B

τὰς τέχνας § 90

εὐρεθῆναι εὐρίσκω pronalaziti; inf. pas. aor.

τᾶλλα § 16, § 371 τᾶλλα = τὰ ἄλλα

τὰ δυνάμενα § 371 δύναμαι moći; a. pl. s. r. ptc. prez. medpas.

τᾶλλα τὰ δυνάμενα (kao i τὰς τέχνας) subjektivi su akuzativi uz εὐρεθῆναι

τὸν κοινὸν βίον § 82, § 103; objekt infinitiva ὠφελῆσαι

ὠφελῆσαι ὠφελέω τινα koristiti komu; inf. aor. akt.; objekt participa τὰ δυνάμενα